

ПЕСНЬ КАРАВАНА

ШИР ג'א שאַרא

שיר השיירה

Мы говорили на бессчетом количестве  
языков  
И друг друга почти не знали  
Очень многие места мы оставили  
Но лишь к одному стремились и его любили  
Очень много мест мы оставили  
В Землю в Землю Израиля пришли

Припев

И тянется караван  
Прошлых столетий  
Уже далеки вышедшие  
Крестьяне и первопроходцы  
трудившиеся работавшие тяжело  
Не видя конца пути  
И вот мы идем  
Не сдались не смирились  
Они не продолжат без нас  
И в этом сложности нашей жизни

Из гетто и лагерей мы вдруг восстали  
Отправились на болота и в пустыни  
С запада из России из Польши  
Зажгли свет и в Димоне и в Дганье

И из всех стран изгнания  
Со всеми проблемами  
Народ восстал и земля возродилась  
И язык который дремал столетиями  
Снова пробудился

Билшонот работ мисфор дибарну  
Ве зе эт зе кимат бихлаль шело ג'икаרну  
Умкомот рабим меод азавну  
Верак маком эхад рацину веагавну  
Умкомот рабим меод азавну  
Веэль гаарец эль гаарэц бану

Припев

Венимшихет шаяра  
Мин ג'амза шеавра  
Рехоким квар ג'айоцим  
Йекарим вахалуцим  
Шеамлу авду баферех  
Бли лирот эт соф ג'адерех  
Веахшав оврим анахну  
Ло шакатну вело нахну  
Ло ямишу биладейну  
Зо ג'и ג'аркпаткат хаейну

Мигетаот умаханот ג'егахну  
Эль ג'абицот веэль ג'айешимон ג'алахну  
Микцот арав мирусия уполания  
Гидлакну ор гам бэдимона гам бидгания

Умиколь гагалуйот  
Веим коль ג'абеайот  
Ам ноцар веэрэц кама  
Весафа ашер нирдама  
Шув ג'итхила миторерет

בלשונות רבות מספר דברנו  
וזה את זה כמעט בכלל שלא הכרנו  
ומקומות רבים מאד עזבנו  
ורק מקום אחד רצינו ואהבנו  
ומקומות רבים מאד עזבנו  
ואל הארץ, אל הארץ באנו.

פזמון:

ונמשכת שיירה  
מן המאה שעברה  
רחוקים כבר היוצאים  
אכרים וחלוצים  
שעמלו עבדו בפרך  
בלי לראות את סוף הדרך  
ועכשיו עוברים אנחנו  
לא שקטנו ולא נחנו  
לא ימשיכו בלעדינו  
זוהי הרפתקת חיינו.

מגטאות ומחנות הגחנו  
אל הבצות ואל הישימון הלכנו  
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה  
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה.

ומכל הגלויות  
ועם כל הבעיות  
עם נוצר וארץ קמה  
ושפה אשר נרדמה  
שוב התחילה מתעוררת

ПЕСНЬ КАРАВАНА

ШИР ЃА ШАЯРА

שיר השיירה

И начал жить

Кругом будет бушевать ураган

Много будет трудностей и бед

Но есть чему радоваться

Есть еще смелость есть еще силы

Как расцветает вокруг нас Израиль

И это гораздо важнее всех наших недостатков

И Негев также расцветет

И мы позаботимся о том

Чтобы старики были счастливы

И из всех стран изгнания

Со всеми проблемами

Кругом будет бушевать ураган

Много будет трудностей и бед

Но есть чему радоваться

Есть еще смелость есть еще силы

Припев

И тянется караван

Прошлых столетий

Уже далеки вышедшие

Крестьяне и первопроходцы

трудившиеся работавшие тяжело

Не видя конца пути

И вот мы идем

Не сдались не смирились

Они не продолжают без нас

И в этом сложности нашей жизни

Умедаберет умедаберет

Мисавив йеѓом ѓасаар

Рав ѓакоши ве ѓацаар

Аваль йеш аль ма лисмоах

Йеш од омец йеш од коах

Эйх Исраэль цомахет мисвивейну

Ѓи хазака йотер миколь хесронотейну

Вегам ѓанегев од игье пореах

Веод нидаг шеѓазакен

Игье самеах

Умиколь ѓагалуйот

Веим коль ѓабейот

Мисавив йеѓом ѓасаар

Рав ѓакоши вэ ѓацаар

Аваль йеш аль ма лисмоах

Йеш од омец йеш од коах

Припев

Венимшихет шаяра

Мин ѓамеа шеавра

Рхоким квар ѓайоцим

Икарим вахалуцим

Шеамлу авду баферех

Бли лирот эт соф ѓадерех

Веахшав оврим анахну

Ло шакатну вэло нахну

Ло ямишиху биладейну

Зо ѓи ѓаркпаткат хаейну

ומדברת ומדברת

מסביב יהום הסער

רב הקושי והצער

אבל יש על מה לשמוח

יש עוד אמן, יש עוד כח.

איך ישראל צומחת מסביבנו

היא חזקה יותר מכל חסרונותינו

וגם הנגב עוד יהיה פורח

ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח.

ומכל הגלויות

ועם כל הבעיות

מסביב יהום הסער

רב הקושי והצער

אבל יש על מה לשמח

יש עוד אומץ, יש עוד כח.

פזמון:

ונמשכת שירה

מן המאה שעברה

רחוקים כבר היוצאים

אכרים וחלוצים

שעמלו עבדו בפרך

בלי לראות את סוף הדרך

ועכשיו עוברים אנחנו

לא שקטנו ולא נחנו

לא ימשיכו בלעדינו

וזהי הרפתקת חיינו.